

PROVAS DE DOUTORAMENTO EM DIDÁTICA DE LÍNGUAS NA FACULDADE DE LETRAS DA UNIVERSIDADE DO PORTO

I.

Realizaram-se no passado dia 26 de maio de 2014, pelas 14h 30, no Anfiteatro 2 da Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de doutoramento em Didática de Línguas de ÂNGELA CRISTINA FERREIRA DE CARVALHO. A tese, orientada pela Professora Doutora Rosa Bizarro, encontra-se subordinada ao título “Estratégias de Aprendizagem na produção escrita em Português Língua estrangeira: estudo de caso”. O Júri foi composto pelo Professor Doutor Carlos Azevedo (que presidiu) e pelas Professoras Doutoradas Maria da Graça Pinto e Olívia Figueiredo ambas da FLUP, bem como pelas Professoras Doutoradas Ana Margarida Vieira da Veiga Simão (Universidade de Lisboa), Gabriela Maria Miranda Barbosa (Instituto Politécnico de Viana do Castelo), Ana Raquel Aguiar (Instituto Superior de Fafe), para além da própria orientadora (Professora Doutora Rosa Bizarro, Instituto Politécnico de Macau).

Cumpridos todos os requisitos e acabadas as provas públicas, o Júri deliberou aprovar com distinção, por maioria, a tese da candidata de que se transcreve, a seguir, o respetivo resumo (em português e em inglês).

Resumo

A tese de doutoramento intitulada *Estratégias de Aprendizagem na produção escrita em Português Língua Estrangeira: Estudo de Caso* pretende atingir oito objetivos: (i) refletir sobre a relevância do desenvolvimento de uma competência de aprendizagem no processo de ensino-aprendizagem de uma língua estrangeira; (ii) comprovar a importância do recurso a estratégias de aprendizagem na formação numa língua estrangeira; (iii) refletir sobre a importância do desenvolvimento da capacidade de escrever narrativas em língua estrangeira; (iv) conhecer as representações de professores de Português Língua Estrangeira do conceito de estratégias de aprendizagem e da sua prática; (v) identificar as estratégias de aprendizagem a que alunos de Português Língua Estrangeira dizem recorrer; (vi) compreender como procedem alunos de Português Língua Estrangeira na produção de uma narrativa escrita; (vii) identificar estratégias de aprendizagem a que recorrem alunos de Português Língua Estrangeira na produção de uma narrativa escrita; e (viii) apresentar propostas de abordagem didática para desenvolver a competência de aprendizagem e de escrita de narrativas.

Com este propósito levou-se a cabo um enquadramento teórico, objeto da Parte I desta tese, que procurou dar resposta aos três primeiros objetivos. Realizou-se igualmente na Parte II um estudo de caso, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto, que analisou duas amostras, a saber: Grupo 1, aprendentes do *Curso Anual de Português para Estrangeiros - 2º semestre - 2011/2012*, e Grupo 2, docentes

do mesmo curso. Esta parte propôs-se dar resposta aos objetivos (iv), (v), (vi) e (vii), através da recolha e análise de dados suscitados às duas amostras (inquérito por questionário junto dos aprendentes e inquérito por entrevista junto dos ensinantes). Concluiu-se, genericamente, que: (i) nem todos os professores têm uma consciência muito consolidada do conceito de estratégias de aprendizagem; (ii) não estão igualmente muito cientes das estratégias de aprendizagem que os seus alunos usam; e (iii) em larga medida, não ensinam a escrever narrativas no contexto das suas aulas porque pressupõem que os seus alunos, aprendentes adultos com frequência universitária, já o sabem fazer.

No que diz respeito aos estudantes, ainda que estes tenham revelado consciência do seu procedimento na produção escrita de narrativas, recorrendo maioritariamente às estratégias metacognitivas, o recurso às estratégias de aprendizagem apresentou-se variável em função do nível de Português Língua Estrangeira que os aprendentes frequentavam, além de terem revelado dar pouca atenção à fase de planificação da escrita. Por conseguinte, procedeu-se à elaboração de propostas pedagógico-didáticas para formação de aprendentes de (Português) Língua Estrangeira, as quais se encontram na Parte III e que visam concretizar o último objetivo preestabelecido.

A última parte deste trabalho apresenta as conclusões gerais, pistas para futuros trabalhos e limitações.

Abstract

This doctoral dissertation, entitled *Learning Strategies in the Production of Written Work in Portuguese as a Foreign Language: A Case Study* aspires to meet eight objectives: (i) to examine the relevance of developing learning skills in the process of teaching and learning a foreign language; (ii) to demonstrate the importance of using learning strategies in the process of learning a foreign language; (iii) to consider the importance of developing the capacity for narrative writing in a foreign language; (iv) to learn how Portuguese-as-a-foreign-language teachers understand learning strategies and their pedagogical practices; (v) to identify the learning strategies that students of Portuguese as a foreign language report utilizing; (vi) to understand how students of Portuguese as a foreign language proceed in writing narratives; (vii) to identify the learning strategies utilized by Portuguese-as-a-foreign-language students in producing written narratives; and (viii) to present specific proposals for didactic approaches to the development of learning capacity for narrative writing.

Toward these ends, a theoretical framework is expounded in Part I of the dissertation which seeks to address the first three of the above objectives. Part II of the thesis explicates a case study undertaken at the Faculty of Arts, University of Oporto. This study analyzed two sample groups: Group One comprising students from the Annual Course of Portuguese for Foreigners, Second Semester 2011/2012, and Group Two comprising teachers from the same course. This section of the dissertation addresses numbers four through seven of the aforementioned objectives, via the compilation and analysis of data from the study's two sample

groups (questionnaires being used among the student group and interviews among the teacher group). General conclusions include the following: (i) not all teachers have a refined awareness of the concept of learning strategies; (ii) they are also frequently unaware of the learning strategies used by their students; (iii) in large measure, teachers do not teach narrative writing because they assume that their students – adults who often have been to university – already have this skill.

Where the students are concerned, although they demonstrate awareness of the methods they use in producing written narratives (mainly deploying metacognitive strategies) the specific use of learning strategies varies according to the level of the Portuguese Language for Foreigners in which a given student was enrolled; moreover, students are shown to generally pay little attention to the planning phase of writing. In keeping with these findings, pedagogic-didactic proposals for the training of (Portuguese) Foreign Language students are detailed in Part III of this dissertation, in keeping with the final (eighth) objective described above.

The final part of the work presents its general conclusions, avenues for future work as well as the study's limitations.

II.

Realizaram-se no passado dia 27 de maio de 2014, pelas 10h 00, no Anfiteatro Nobre da Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de doutoramento em Didática de Línguas de ANA PAULA GONÇALVES DE AMORIM TEIXEIRA. A tese, orientada pela Professora Doutora Rosa Bizarro, encontra-se subordinada ao título “O desenvolvimento da competência comunicativa intercultural na aula de PLE: representações e práticas (inter)culturais. Um estudo de caso”. O Júri foi composto pelo Professor Doutor Carlos Azevedo (que presidiu) e pelas Professoras Doutoradas Maria da Graça Pinto e Olívia Figueiredo ambas da FLUP, bem como pelas Professoras Doutoradas Maria Helena Almeida Beirão de Araújo e Sá (Universidade de Aveiro), Maria de Lurdes Nogueira Escalreira (Instituto Politécnico de Macau), Ana Raquel Aguiar (Instituto Superior de Fafe), para além da própria orientadora (Professora Doutora Rosa Bizarro, Instituto Politécnico de Macau).

Cumpridos todos os requisitos e acabadas as provas públicas, o Júri deliberou aprovar com distinção, por unanimidade, a tese da candidata de que se transcreve, a seguir, o respetivo resumo (em português e em inglês).

Resumo

O desenvolvimento da competência comunicativa intercultural no âmbito da Didática de uma Língua Estrangeira assume uma importância crucial hoje em dia, indo ao encontro das exigências de uma sociedade global marcada por frequentes trocas interculturais. O desafio que se coloca ao professor de LE na preparação de aprendentes capazes de interagir de uma forma linguística e culturalmente adequada e eficaz em variados contextos socioculturais motivou-nos a investigar o conceito de interculturalidade e de cultura, os modelos e estratégias de comunicação intercultural para analisar a influência das representações culturais dos aprendentes na (des)construção de estereótipos e as representações dos docentes na ótica da aplicação prática desta pedagogia intercultural no contexto real de sala de aula.

Partindo destas premissas, o trabalho apresentado desdobra-se em duas partes principais. Na primeira parte, constituída pelos três primeiros capítulos, apresentamos um enquadramento teórico sobre a evolução da CCI, a relação de língua-cultura, a competência sociocultural, os modelos comunicativos interculturais, as estratégias de comunicação/(re)mediação cultural, o papel do humor, das representações, dos estereótipos e da linguagem não-verbal. A partir da leitura dos programas de PLE adotados na FLUP, foram delineadas atividades para os níveis de aprendizagem de acordo com o QECR (Conselho da Europa, 2001), focalizadas nestes aspetos socioculturais, e propostas fichas de auto-regulação do desenvolvimento da competência comunicativa intercultural na ótica do aprendente e do docente de LE. A segunda parte, dedicada à metodologia de investigação e constituída pelo quarto e quinto capítulos, desdobra-se numa pesquisa quantitativa e qualitativa referente ao levantamento de representações

culturais dos aprendentes sobre a cultura portuguesa e das práticas interculturais por parte dos respetivos professores. A partir da triangulação dos dados obtidos com o referencial teórico, foi possível concluir que a reflexão sobre comportamentos culturalmente induzidos não desempenha ainda um papel cimeiro na conceção de ensino por parte dos professores inquiridos, o que se verifica também nas representações culturais dos próprios aprendentes.

Esta tese visa, assim:

i) refletir sobre o conceito de competência comunicativa intercultural e a relevância da sua implementação no ensino de uma língua estrangeira no âmbito das exigências da sociedade globalizada atual;

ii) fazer o levantamento das representações dos aprendentes de PLE sobre a cultura portuguesa;

iii) fazer o levantamento das estratégias comunicativas interculturais mais usadas pelos referidos aprendentes no processo de mediação intercultural;

iv) conhecer as crenças dos professores de PLE em relação ao ensino-aprendizagem da cultura;

v) averiguar os recursos usados pelos referidos professores ao serviço do desenvolvimento da competência comunicativa intercultural na aula de LE;

vi) investigar formas de promover a competência comunicativa intercultural na aula de PLE (conhecimentos, capacidades e atitudes) que levem ao desenvolvimento da consciência intercultural dos aprendentes, ao entendimento de Si próprio e do Outro;

vii) equacionar o papel do professor na gestão da diversidade cultural e linguística presente na aula de PLE na promoção de atitudes pautadas pela abertura, empatia e cooperação por parte dos aprendentes;

viii) propor linhas orientadoras e atividades conducentes a um conhecimento mais aprofundado de Si e do Outro na gestão de mal-entendidos e desconstrução de preconceitos e visões estereotipadas na aula de PLE.

Em suma, neste trabalho partiremos da reflexão sobre o que se entende por aprendizagem de uma LE nos dias de hoje no âmbito de um mundo globalizado pautado por uma crescente mobilidade e interação real ou virtual dos seus cidadãos; apresentaremos a evolução do conceito de CCI no ensino-aprendizagem de uma LE; discutiremos a relação de língua e cultura na aula de LE; descreveremos modelos de comunicação intercultural passíveis de serem aplicados ao ensino-aprendizagem de LE e tentaremos compreender alguns dos fatores que intervêm na aula de LE, ao serviço do desenvolvimento da CCI. Após a realização de uma leitura dos programas de PLE em vigor no período em que decorreu este trabalho de investigação, equacionaremos o papel do professor como gestor desta diversidade e mediador do encontro intercultural no contexto de sala de aula e, na ótica do desenvolvimento da CCI, apresentaremos propostas didáticas que julgamos adequadas para o cumprimento deste objetivo, ou seja, que são facilitadoras do estabelecimento de um diálogo mais profícuo com o Outro, pautado pelo respeito mútuo, abertura e empatia.

No âmbito do estudo de caso, explicitaremos os resultados obtidos a partir

do levantamento de representações culturais dos aprendentes e crenças dos professores relativamente ao desenvolvimento da CCI na ânsia de obter cruzamentos de dados que as justifiquem.

Nas conclusões gerais, recapitularemos as ilações que nos foi possível extrair com a realização deste trabalho de investigação, e apresentaremos pistas para investigações futuras.

Abstract

The development of intercultural communicative competence within Foreign Language Didactics is of crucial importance nowadays, meeting the demands of a global society defined by frequent intercultural exchanges. The challenge set to the foreign language teacher in preparing learners to interact in an appropriate and effective manner (linguistically and culturally) in diverse sociocultural contexts has motivated us to deepen the concept of interculturality, to evaluate the influence of the learners and teachers' representations, to deconstruct stereotypes and to investigate the practical implementation of intercultural education in the classroom.

On this assumption, the work presented unfolds in two main parts. The first part, consisting of the first three chapters, provides a theoretical framework on the development of intercultural communicative competence, the relationship between language and culture, an analysis on intercultural communication models and strategies, among other aspects, which are essential to evaluate the program guidelines in current use by the Faculty of Arts of the University of Porto in Portugal.

From the analysis of these programs, we outlined activities to various learning levels, according to the CEFR (Council of Europe, 2001), focused on these sociocultural aspects and self-regulation sheets regarding the development of intercultural communicative competence in the learner's and the teacher's perspective. The second part, devoted to research methodology, comprises of the fourth and fifth chapters and unfolds a qualitative and quantitative survey concerning the research the learners's cultural representations of foreign learners about the Portuguese culture and intercultural practices by their respective teachers. From the triangulation of data obtained from the theoretical framework, we concluded that the reflection of culturally induced behaviours still doesn't play a leading role in the surveyed teachers' conceptions towards lesson planning and production of didactic materials, which can also be verified in the representation of learners.

This thesis thus aims to:

- i) reflect on the concept of intercultural communicative competence and the relevance of its implementation in teaching a foreign language under the demands of today's global society;
- ii) survey the representations of PFL learners regarding the portuguese culture;
- iii) conduct a survey on intercultural communicative strategies most used by those learners in the intercultural mediation process;

- iv) understand the teachers' beliefs in relation to teaching and learning culture;
- v) determine the resources used by these teachers in order to develop CCI in the foreign language class;
- vi) investigate ways to promote ICC in the PFL class (knowledge, skills and attitudes) leading to the development of learners' intercultural awareness, the understanding of Oneself and the Other;
- vii) address the role of the teacher in managing the cultural and linguistic diversity within the PFL class aiming to promote learners's attitudes guided by openness, empathy and cooperation;
- viii) propose guidelines and activities leading to a greater understanding of the Self and and the Other in preventing and/or deconstructing prejudices and stereotypes in the PFL classroom.

In short, we set off from the reflection about what involves learning a foreign language nowadays in a globalized world characterized by a growing mobility and the interaction of its citizens, whether face-to-face and/or via computer-mediated communication; we present the evolution of the concept of intercultural communicative competence within the process of teaching and learning a foreign language; we describe intercultural communication models which can be applied to the teaching and learning process and we try to understand some of the factors involved in the development of intercultural communicative competence. After conducting an analysis of the programs in use during this research period, we reflect on the teacher's role as manager of diversity and intercultural mediator in order to present didactic materials which we deem appropriate to achieve this goal, namely to establish a more fruitful dialogue with the Other, based on mutual respect, openness and empathy. Within the case study, we account the results obtained from the survey of cultural representations of learners and teachers' beliefs regarding the development of intercultural communicative competence aiming to obtain valid cross data that may corroborate them.

In the general conclusions, we review the findings that were possible to extract with the completion of this research, revealing also clues for future research.

III.

Realizaram-se, no dia 2 de julho de 2014, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da Tese intitulada «Gramática e competência: contributos para a expressão do tempo em textos de alunos» da autoria da Mestre MARIA FILOMENA BEATA VIEGAS, sob a orientação da Professora Doutora Isabel Margarida Ribeiro de Oliveira Duarte da FLUP e do Professor Doutor Luís Capucha, do ISCTE.

O Júri, constituído pelos Professores Doutores Ana Maria Barros de Brito (que presidiu), Maria da Graça Lisboa Castro Pinto, diretora do Doutoramento, Maria Fátima Favarrica Pimenta de Oliveira, Sónia Maria Cordeiro Valente Rodrigues, João Miguel Marques da Costa, da Universidade Nova de Lisboa e José António Brandão Soares de Carvalho, da Universidade do Minho – os dois últimos escolhidos como arguentes principais –, depois de realizadas as provas, deliberou atribuir, por unanimidade, com distinção, o título de “Doutor” à candidata.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo em português e em inglês.

Resumo

Este trabalho traduz um estudo de combinatórias temporais, envolvendo a expressão do tempo deítico e anafórico, em *corpora* textuais produzidos por alunos do 6.º ano de Português do Ensino Básico.

Subjaz a este estudo um paradigma de abordagem da expressão do tempo, que concebe a categoria gramatical Tempo enquanto objeto de ensino e aprendizagem explícitos, integrando os planos da Morfologia e da Sintaxe e alargando-se aos domínios da Semântica e da Linguística do texto, na consideração de que o tratamento integrado de todos eles tem efeitos na coesão e na coerência dos textos.

O estudo foi desenvolvido numa metodologia de investigação ação e teve como objetivo principal descrever padrões de uso da língua, em sequências textuais narrativas produzidas por alunos, relativamente à expressão linguística do tempo, com vista a identificar algumas das suas dificuldades. Os alunos que participaram na investigação ação tiveram acesso a conteúdos educativos digitais para produção de respostas escritas, nomeadamente textos da tipologia narrativa, no pressuposto de que o ensino explícito da gramática e o processo de escrita, especificamente os subprocessos de textualização e revisão, podem beneficiar das ferramentas das TIC e dos ambientes virtuais de aprendizagem.

No estudo do tempo nos textos, o conceito de combinatória temporal, de Weinrich (1973) – combinatória simples, do tempo verbal com a pessoa verbal, combinatória composta, do tempo verbal com o advérbio -, configurou os instrumentos de análise de combinatórias temporais, nas sequências textuais analisadas.

Foram seguidas propostas teóricas envolvendo um conjunto de subsistemas de tratamento dos valores de tempo e aspeto, na análise linguística da expressão

do tempo déítico e anafórico, bem como sobre a aquisição desses conceitos. Foi considerada a subteoria bidimensional dos valores de tempo de Kamp & Reyle (1993), no quadro da Teoria das Representações do Discurso (DRT); no que respeita a valores temporais dos predicados, foi perfilhada a tipologia de Vendler (1967), com os desenvolvimentos de Moens & Steedman (1988); quanto a valores dos tempos verbais do subsistema do indicativo em português, foram tidos em conta os estudos de Oliveira (2003) e Oliveira & Lopes (1995); na caracterização das propriedades dos localizadores temporais adverbiais (LT), consideram-se as propostas de Borillo (1983), Kamp & Reyle (1993), Peres (1996), Viegas (1996) e Mória (2000). Sobre a aquisição dos conceitos de tempo e aspeto, foram seguidos os estudos de Ferreira (1971), Bronckart & Bourdin (1993) e Nelson (1998).

O trabalho de investigação realizado permite dar resposta a um conjunto de questões que decorrem do objetivo nuclear do estudo:

- Em 145 textos da tipologia narrativa analisados, é respeitado, na globalidade, o padrão de utilização de tempos verbais dominantes do subsistema do indicativo, no protótipo sequencial narrativo: pretérito perfeito e imperfeito. O presente do indicativo, com valor anafórico, em substituição do pretérito perfeito, é o tempo que regista, a seguir, a mais elevada frequência nas sequências monogeradas. O mais-que-perfeito ocorre com escassa frequência, sendo o mais-que-perfeito simples de rara utilização.

- É baixa a utilização de localizadores temporais adverbiais (LT) independentes: - *no verão de 2007/ no dia 10 de outubro de 1910/...* - e escassa a frequência de localizadores temporais definidos déíticos - *hoje/...* - e anafóricos - *naquele dia/...* . Contrastivamente, é muito elevada a frequência de utilização de LT indefinidos - *uma vez/ um dia/certo dia/...* - e de LT introduzidos por *quando*.

- A base temporal dominante dos textos é anafórica, respeitando o padrão de respostas esperadas no protótipo sequencial narrativo. Contudo, numa elevada percentagem de textos analisados evidenciam-se questões diretamente relacionadas com a localização temporal das situações descritas nas combinatórias temporais.

Os dados evidenciam instabilidade dos alunos na utilização do pretérito perfeito com valor anafórico e, fundamentalmente, do mais-que-perfeito, e maior instabilidade ainda no recurso a LT definidos para localizar as situações descritas de forma precisa.

Há, deste modo, evidência para concluir da análise dos textos narrativos produzidos que os alunos revelam dificuldades nas operações de reversibilidade temporal diretamente ligadas ao processamento do cálculo dos valores temporais das combinatórias simples e compostas e ao próprio processamento do cálculo dos valores temporais de LT definidos.

Abstract

This work represents a study of temporal combinatorial, involving the expression of deictic and anaphoric time in textual *corpora* produced by 6th grade students in Portuguese language. Underlies this study a paradigm of approaching

the expression of time which conceives the grammatical category of Time as an object of explicit teaching and learning, integrating the plans of Morphology and Syntax and widening the fields of Textual Linguistics and Semantics, in consideration that the integrated treatment of Time will have effects on the cohesion and coherence of the texts produced by these students.

The study was developed in an action research methodology. It aimed to describe patterns of language use, in textual narratives sequences, produced by the students who participated in the fieldwork, regarding the linguistic expression of time, in order to identify some of their difficulties.

Students had access to digital educational content to produce written responses, including texts of narrative typology, on the assumption that the explicit teaching of grammar and the writing process, specifically the sub-textualization and revision, can benefit from ICT tools and virtual learning environments.

In the study of time in the texts produced by the 6th grade students, the concept of temporal combinatorial (Weinrich, 1973) - simple combinatorials of tense with verbal person, compound combinatorial of tense with adverb - configured the analytical tools to analyze the textual narratives sequences.

A set of theoretical proposals were followed, involving subsystems addressing values of time and aspect, in linguistic analysis of the expression of deictic and anaphoric time, as well as on the acquisition of these concepts. In the framework of the Discourse Representations Theory (DRT), it was considered the two-dimensional subtheory of time values (Kamp & Reyle, 1993); with respect to temporal values of predicates, it was followed Vendler's (1967) and Moens & Steedman (1988) typology; for the values of indicative tenses in Portuguese, were adopted Oliveira (2003) and Oliveira & Lopes (1995) studies, and for the characterization of the properties of adverbial temporal locators (LT), it was considered the proposals of Borillo (1983), Kamp & Reyle (1993), Peres (1996), Viegas (1996) and Mória (2000). On the acquisition of the concepts of time and aspect, it was followed the studies of Ferreiro (1971), Bronckart & Bourdin (1993) and Nelson (1998).

The conducted action research can address a range of issues arising from the nuclear objective of the study:

- Overall the 145 texts analyzed, it is observed the pattern of use of dominant tenses of the indicative subsystem in the sequential narrative prototype: perfect and imperfect. The present, with anaphoric value, as a substitute of the past tense, is the tense that registers the highest frequency in monological sequences, after the perfect and the imperfect. The pluperfect occurs with low frequency, the simple pluperfect is rare.

- The use of independent temporal adverbial locators (LT) with defined referencing - *in the summer of 2007 / on June 10, 2009 / ...* - is low, and there is a scarce frequency of LT defined deictic - *today / ...* - and anaphoric - *that day / ...* . Contrastively, it is very high the frequency of use of undefined LT - *once / one day / a certain day / ...* - and of LT introduced by *when*.

- The dominant temporal reference in the texts is anaphoric, respecting the

pattern expected in the prototype sequential narrative responses. However, in a high percentage of the analyzed texts, there is evidence of problems directly related to the location of the situations described in temporal combinatorial.

The data show the instability of the 6th grade students that participate in the action research, in the use of the past tense, in Portuguese language, with anaphoric value and fundamentally the pluperfect, and even greater instability in the feature set of defined LT – independent, deictic and anaphoric - to locate accurately the described situations.

There is thus evidence to conclude, from the analysis of the narrative texts produced, that the students show difficulties in temporal reversibility operations, directly related to the calculation of temporal processing of simple and compound combinatorial values and with the process of calculating the time value of defined TL.

IV.

Realizaram-se no passado dia 13 de outubro de 2014, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da Tese intitulada “La adquisición de lenguas extranjeras mediante materiales multimedia y enseñanza online. Un enfoque contrastivo y didáctico” da autoria do Mestre ANTONIO CHENOLL MORA e que teve como orientador o Professor Rogelio Ponce de León da FLUP e como coorientador o Professor José Lagarto da Faculdade de Ciências Humanas da Universidade Católica Portuguesa.

O Júri, constituído pelos Professores Doutores Ana Maria Brito (que presidiu), Maria da Graça Pinto, Maria de Fátima Outeirinho e Rogelio Ponce de León (Universidade do Porto), Xaquín Núñez e Pedro Dono (Universidade do Minho) – estes dois últimos escolhidos como arguentes principais –, e Noemí Pérez (Universidade da Beira Interior), depois de realizadas as provas, deliberou atribuir, por unanimidade, o título de “Doutor” ao candidato.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo (em Português e em Espanhol)

Resumo

O presente trabalho visa responder uma questão fulcral no processo de ensino-aprendizagem em contextos tecnologicamente enriquecidos: Aprende-se melhor online?, Existem diferenças significativas entre os processos cognitivos de uma aprendizagem presencial e uma online? E se for assim: Que recursos, metodologias e ferramentas didáticas são as mais aconselháveis para um ótimo aproveitamento?

Desta forma, após realizar um breve percurso pelas correntes e perspectivas da aprendizagem e aquisição das línguas estrangeiras; assim como pelas diferentes visões sobre a aprendizagem online, tenta-se extrair os elementos que melhor se adaptam à aprendizagem em linha para depois serem aplicadas de maneira pertinente no processo de ensino e aprendizagem de uma língua estrangeira num contexto lusófono de aquisição do espanhol como língua estrangeira.

Sendo assim, é proposto que através de uma metodologia holística que combine a aprendizagem em contexto presencial universitário com a aprendizagem online através de plataformas de LMS (Moodle) e a utilização continua das redes sociais mais populares (Facebook e Twitter) se desenvolva curso integrador e contextualizador dos conteúdos programáticos.

Neste contexto, estão presentes os processos de percepção e processamento da informação que se evidenciam de forma diferente segundo a idiosincrasia de ambos os contextos de aprendizagem, aplicando e adaptando a estas características cada modelo. Em consequência, os objetivos propostos são, por um lado, a aprendizagem das diferentes competências e conteúdos curriculares e extra-curriculares; e por outro lado, o desenvolvimento de estratégias de aquisição e de aprendizagem ao longo da vida (lifelong learning). Os quais terão uma abordagem

prática quando analisadas sob os resultados de provas a alunos devidamente analisadas e justificadas na última parte deste trabalho.

Posteriormente, analisamos as diferentes provas realizadas a alunos para delimitar as diferenças em contextos online e presenciais tanto do ponto de vista das sensações dos alunos como dos resultados objetivos. Estas provas baseiam-se na análise de um objeto de aprendizagem online, uma metodologia de um curso de espanhol tecnologicamente enriquecida e uma prova de percepção auditiva em contexto online e presencial.

Em conclusão, tenta-se discriminar as diferenças práticas e cognitivas de uma aprendizagem online em contraste a uma aprendizagem presencial.

Resumen

El trabajo presentado trata de responder a una cuestión esencial en el proceso de enseñanza y aprendizaje en contextos tecnológicamente enriquecidos: ¿Se aprende mejor online?, ¿Existen diferencias significativas entre los procesos cognitivos de un aprendizaje presencial y uno online? Y si es así: ¿qué recursos, metodologías y herramientas didácticas son las más recomendables para un óptimo aprovechamiento? Así, haciendo un breve recorrido por las diferentes escuelas y perspectivas del aprendizaje y adquisición de las lenguas extranjeras así como por las diferentes visiones sobre el aprendizaje online, se intentan extraer los elementos que mejor se adaptan al aprendizaje online para después aplicarlas de manera pertinente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera en un contexto lusófono de adquisición del español como lengua extranjera.

De esta manera, se propone que a través de una metodología holística que combine el aprendizaje en contexto presencial universitario con el aprendizaje online mediante plataformas de LMS (Moodle) y la utilización continua de las redes sociales más populares (Facebook y Twitter) se diseñe un curso integrador y contextualizador de los contenidos programáticos.

En este contexto, se tienen en cuenta los procesos de percepción y procesamiento de la información que se evidencian de forma distinta según la idiosincrasia de ambos contextos de aprendizaje, aplicando y adaptando cada modelo a estas características. En consecuencia, los objetivos propuestos se definen, por una parte, como el aprendizaje de las diferentes competencias y contenidos curriculares y extracurriculares, y, por otra, como el desarrollo de estrategias de adquisición y de aprendizaje a lo largo de la vida (lifelong learning).

Posteriormente, analizaremos las diferentes pruebas realizadas a alumnos para delimitar las diferencias sentidas en contextos online y presenciales tanto desde el punto de vista de las sensaciones provocadas por los alumnos como de los resultados objetivos. Estas pruebas se basan en el análisis de un objeto de aprendizaje online, una metodología de un curso de español tecnológicamente enriquecido y una prueba de percepción auditiva en contexto online y presencial.

En conclusión, el objetivo de este trabajo es discriminar las ventajas de la utilización de apoyos digitales en el desarrollo del proceso de enseñanza y

aprendizaje de lenguas extranjeras así como poner de relieve las diferencias prácticas y cognitivas de un aprendizaje online en contraste con un aprendizaje presencial.

V.

Realizaram-se no dia 15 de dezembro de 2014, na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP), as provas públicas de Doutoramento em Didática de Línguas para apreciação da tese intitulada “CLIL as a Catalyst for Developing Reflective Practice in Foreign Language Teacher Education” da autoria da Mestre MARIA ELIZABETH ELLISON DE MATOS e que teve como orientadora a Professora Maria da Graça Lisboa Castro Pinto da Faculdade de Letras da Universidade do Porto e como coorientador o Professor Doutor Víctor Pavón Vázquez da Universidade de Córdoba, Espanha.

O Júri, constituído pela Senhora Diretora da Faculdade de Letras da Universidade do Porto, Professora Doutora Fernanda Ribeiro (que presidiu) e pelos Professores Maria Sagrario Salaberri Ramiro, da Universidade de Almería, Espanha, Carlos Francisco Mafra Ceia, da Universidade Nova de Lisboa (arguentes principais), Maria da Graça Pinto, Carlos Azevedo e Isabel Margarida Duarte da Universidade do Porto, depois de realizadas as provas, deliberou aprovar, por unanimidade, com distinção, o título de “Doutor” à candidata.

Da Tese feita aqui se divulga o respetivo resumo (em Inglês e em Português)

Abstract

This thesis is a study of two foci, one an established practice in teacher education, systematic reflection, the other a new educational approach (to Portugal), Content and Language Integrated Learning (CLIL). These converge within a reflective model of teacher education where each one influences the other in cycles of reflective practice which expose developing teacher knowledge of CLIL in action and bring about change in attitudes and educational practices. It examines the perspectives of three experienced English language teachers who experimented with short sequences of CLIL across an academic year during their teaching practicum in primary schools. The three teachers formed a multiple case study where qualitative data were collected at three key phases (Pre- Action- and Post-Action) using a variety of tools and modes to obtain reflections on eight foci which formed broad deductive categories: context, understanding of CLIL, methodology, CLIL vs. ELT, ELT for young learners, learners, teacher competences, and personal and professional development. The data were analysed along two dimensions: content and types of reflection on CLIL. Sub-categories for content of reflection were formed using a grounded approach. Types of reflection were analysed using a rubric tool which consisted of descriptors for four types of reflection identified in the literature and studies: Type 0. Descriptive/behavioural; Type 1. Descriptive/analytical; Type 2. Dialogic/interpretative; and Type 3. Critical/transformatory.

The findings revealed many sub-categories for each of the eight deductive categories, which capture rich detail of teachers’ perceptions of CLIL, the majority of which emerged during the Action-phase. There was no logical sequence of progression through types of reflection with time as a range was detected at each

phase. This refutes the idea of hierarchies or developmental stages of reflection, and supports the idea of reflection as responding to pedagogical circumstances. Amount of experience was not synonymous with more Type 3 critical/transformatory reflection, as action becomes routine, knowledge becomes tacit, less easily surfaced and articulated, and more difficult to problematise. This type of reflection was least engaged in, distanced from action and less detailed. This raises the issue of the need to further develop strategies which support teachers so they may attribute meaning to their actions which may lead to further change in practice.

The study underlines the importance of experimenting with new educational approaches within a reflective practice model in teacher education which brings about and captures details of action that contribute to its knowledge base. It has implications for a number of areas: for teacher education which incorporates a pedagogy of reflection; for shaping best practice in English language teaching and the teaching of foreign languages to young learners; for CLIL teacher education involving language teachers; for the implementation of CLIL in primary schools in Portugal; and the development of the profile of the English language teacher.

Resumo

A presente tese constitui o estudo de dois focos: um respeitante à prática instaurada na formação de professores, reflexão sistemática, e outro relativo a uma nova abordagem educativa (para Portugal), 'Aprendizagem Integrada de Conteúdos e de Língua' (AICL). Convergem ambos num modelo reflexivo de formação de professores em que cada um influencia o outro em ciclos de prática reflexiva que exibem a evolução do conhecimento do AICL em ação por parte do professor e ocasionam mudança de atitudes e de práticas educativas. Examina esta tese os pontos de vista de três professoras com experiência letiva de língua inglesa que praticaram sequências curtas de AICL ao longo de um ano académico durante a sua prática de ensino em escolas do 1.º ciclo. As três professoras possibilitaram um estudo de caso múltiplo, cujos dados qualitativos foram recolhidos em três fases cruciais (Pré- Ação- e Pós-Ação), usando uma variedade de instrumentos e de modos de obter reflexões sobre oito focos correspondentes a categorias dedutivas abrangentes: contexto, compreensão do AICL, metodologia, AICL vs. o ensino do Inglês como língua estrangeira, o ensino precoce do Inglês; aprendentes num contexto AICL, competências relativas aos professores, e desenvolvimento pessoal e profissional. As subcategorias relacionadas com o conteúdo da reflexão foram criadas com base numa abordagem fundamentada. Foram ainda analisados três tipos de reflexão tirando partido de um instrumento formado por descritores destinados a quatro tipos de reflexão identificados na literatura e em estudos: Tipo 0. Descritivo/comportamental; Tipo 1. Descritivo/analítico; Tipo 2. Dialógico/interpretativo; e Tipo 3. Crítico/transformador.

Os resultados revelaram muitas subcategorias para cada uma das oito categorias dedutivas que captam com pormenor as percepções dos professores sobre o AICL. A maioria emergiu durante a fase da ação. Não se registou, com o

tempo, uma sequência lógica progressiva através dos tipos de reflexão, na medida em que foi detetada uma série em cada fase. A ideia de hierarquias de estágios de desenvolvimento da reflexão é assim rebatida e, em contrapartida, é defendida a ideia de a reflexão responder às circunstâncias pedagógicas. O facto de se possuir mais experiência não é sinónimo de o Tipo 3 de reflexão crítico/transformador ocorrer em maior número, porquanto a ação torna-se rotina, o conhecimento passa a ser tácito, menos facilmente traduzível e articulado, e conseqüentemente de mais difícil problematização. A reflexão em causa foi menos adotada, por estar mais distante da ação e ser menos pormenorizada. Tal facto faz com que seja necessário desenvolver estratégias que ajudem os professores a atribuir significado às suas ações que podem levar, por seu lado, a mudanças na prática.

Este estudo sublinha a importância de experimentar novas abordagens educativas num modelo de prática reflexivo destinado à formação de professores que ocasione e granjeie pormenores de ação que contribuam para a sua base de conhecimento. Comporta igualmente implicações para uma série de áreas: para a formação de professores visto que incorpora uma pedagogia de reflexão; para dar forma a uma melhor prática do ensino de língua inglesa e de línguas estrangeiras para aprendentes jovens; para a implementação do AICL nas escolas do 1.º ciclo em Portugal; e para o desenvolvimento do perfil do professor de língua inglesa.